

## Etsím Skw'eshím na7 ta Tem Cháyilhen

# Small Number and the Salmon Harvest

Story written by Veselin Jungic & Mark MacLean.

Translated by Sxwchálten iy Xelsílem (Dustin Rivers)

Edited by Vanessa Campbell.

An eskwúyts ta swí7ka7ul-lh Etsim Skw'eshím kwi snas.

Ta lam̄s wa na7 ta etsim úxwumixw ch'it ta stakw ask'ekw'ú7 ta chésa7s iy ta mans.

Na7 tkwétsi tut t'ikw natlh na7 ta tem ekwáyanexw na wa ch'áwatas kwa mans kwis páyakentaswit ta swítens tkwi tem cháyilhen.

Chen íchnexw nilh kex st's'ukw'i7 ch'it ta estekw' áyalhkw! Múyayi chat ek' ta swítenchet kwáyles natlh.' tsut ta mans ta Etsím Skw'shim̄.

Nilh s7a7ú7alh kwis nánañ ek' ti st's'úkwí7. Texwlam̄ na st'l'i7 kwis ta7lt ta Etsím Skw'shim̄!

Shañ melh ta smí7mant iy na7 ta ína ta switn ta xpaýmiñ? Shañ kwis st'l'i7schet tsi áñus syexás? Kw'in kwi xeta7newas? Shañ timá wa lhich' ta xpaý? Txwnch7añ t'l'aqt ta switn? Txwnch7añ les kwis múyayi ta swíten?

Úyumen chexw, Etsím Skw'eshím! Ta7lt chexw ek' kwáyles", tsut ta mans kwis wes nxiyá7ms. "Ts'kw'átsut chexw kwis hánswit chexw a si7l iy a sisí7 es-hilkw ta swíten. Ha7lh k kwis tsixwit ek' yewániwilh wa kwákwayel na7 ta áyalhkw kwáyles natlh!"

An xwá7ilwes kwis nam ek' ti sts'úkwí7 kwa Etsím Skw'eshír. An wa tl'i7 kwis mi ítut welh na ítutnumut kwis wes eféli7nitas ta hiyí sts'úkwí7 wa esíxiwat ta stakw.

Na íchnexwas kwis ses ns7alh wa nichim ta chesha7s: "Úmsew chexw Etsím Skw'eshír. Na wa na7 s7ulh áyalhkw a man."

Na tl'iya kwis ses nam tkwi ats'k. Wa ítímusem. Txwnam ta sútich na kw'áchnexwas lhach ta smenmánit iy nekw íchnexwas wa xaam ta kw'iyitk iy ta yúyakw.

Na ta áyalhkw na kw'áchnexwas eskékw kwi siiwí7ka. Awíts kwis tsetskw'átsut txwnarñwit.

"I chexw tl'ík Etsím Skw'eshír," tsut ta si7ls kwis wes katúseñtm.

"Es-hílkw chat!". Na wa úyulhs ta snexwílhschet i7xw ta swítenschet iy ta ts'ú7mayshnchet."

Na melh men tsíxw-wit na7 ta Estekw' Áyalhkw na tsékwilhwit ta si7ls iy ta sisí7s.

Etsím Skw'eshír iy ta ta mans men iy iyáýulh ta snexwílhwit. Na melh men sátañ ta kw'uykwéshen t ta Si7l.

"Tirhá tkwetsi," ntéltas ta mans. "I chexw melh itl'iy itti kwis ch'áwat chexw wa xwúkw'aýi a sisí7. Nañ chen ch'áwat ta a si7l."

Na p'íkximwit kwis xwúkw'aýiwit.

Na kw'áchnexwas ta Etsím Skw'eshír i7xw na sts'ekwts'úkw'í7 esníw ta áyalhkw iy ta switn. Ses men txwtsut ta sisí7s, "Ha7lh kwis mi chet na kwúlaýus. Eskw'ay kwis kxéwten i7xw ti sts'úkw'í na7 ta sham. Tirhá tkwetsi!"

Swelkw'áls: Shañ melh kwelkwálwn ta Etsím Skw'eshír men huy kw'in kwis sts'ekwts'úkwí7 wa sham?

1. Small Number is a young boy who gets into a lot of mischief.

**An eskwúýts ta swí7ka7ul-lh Etsím Skw'eshír kwi snas.**

2. He lives in a small village by the water with his mother and father.

**Ta lañs wa na7 ta etsím úxwumixw ch'ít ta stakw ask'ekw'ú7 ta chésha7s iy ta mans.**

Ses men ísun huyá7 ta áyalhkw ta snexwílhs ta Etsim Skw'shim iy wa múya'yi ta mans.

Ses men tsíxwntaswit ta s7a7ú7 p'ekwtín na timákwsemwit ta snexwílswit timáwit kwis wa tá7lemswit tta áyalhkw. Na melh men tséxwstas peymán ta mans ta syexás wa k'ísintas ta swítenswit.

Na hans ta Etsím Skw'eshím "Nekw lhgén'ten ta switen i tti."

"Ahh! Chen yewínts!" wa kwachem Etsím Skw'eshím, "Nilh kwetsi smí7mant na7 t ta smiyíwaxans ta swíten wa itl'is na ta sles. Iy kwétsi xpa'ymín wa p'áp'ekw na ta smiyíwaxan ta swíten na p'ákwahtsut."

Na kw'áchnexw kex eskékwxw sts'ukwi wa seyχ mi kwúlayus.

Ses men kw'ácht ta ha7lh sts'úkwí7 an mi awíts ta tsáli7s.

"An kílus iyím ta sts'úkwí!"

Ses men timákwsem ta snexwílh ta Etsím Skw'eshím timá kwis ta7ksáms ta áyalhkw k'as wa lhkentntm ta switn. Na melh men t sátan tta sisí7 t'l'a Etsím Skw'eshím ta hiwstn.

Na melh men tsékwilh ta mans wa welkw'áls ta Etsím Skw'eshím: "Kw'in kwi sts'úkw'i na kéxwentat ti sts'is? Txwn7chañ kwis cháchsha'ychet tta s7ekwítelschet? Nilh u t'l'am kwi i7xw swat? Eshk'í7s u chet kwi k'anátsutwit ta sts'úkw'í?"

3. It is a crisp autumn day and Small Number is helping his father to prepare the nets for tomorrow's salmon harvest.  
**Na7 tkwétsi tut t'ikw natlh na7 ta tem ekwáyanexw na wa ch'áwatas kwa mans kwis páyakentaswit ta swítens tkwi tem cháyilhen.**
4. "There is a school of salmon by Straight Line Beach. We need to set our net in the morning while the tide is still high," says Small Number's father.  
**Chen íchnexw nilh kex sts'ukw'í7 ch'it ta estekw' áyalhkw! Múya'yi chat ek' ta swítenchet kwáyles natlh.' tsut ta mans ta Etsím Skw'shim.**
5. It is the first time that Small Number will go with his father to catch salmon and he has many questions.  
**Nilh s7a7ú7alh kwis nánañ ek' ti sts'úkwí7. Texwíám na stl'í7 kwis ta7lt ta Etsím Skw'shim!**
6. "Why are these round pebbles on one side and those pieces of cedar on the other side of the net? Why do we need those two big rocks? What is the weight of those pebbles? How far apart are they? Why are the pieces of cedar cut in this shape? How long is the net? How deep is the net? "  
**Shañ melh ta smí7mant iy na7 ta ína ta switn ta xpa'ymín? Shañ kwis stl'í7scheset tsi áñus syexás? Kw'in kwi xeta7newas? Shañ timá wa lhich' ta xpa'y? Txwnch7am t'l'aqt ta switn? Txwnch7am les kwis múya'yi ta swíten?**

7. "Take it easy, Small Number, you will learn all tomorrow," smiles his father. "Now run and tell your grandfather and your uncle that the net is ready and that it would be good if they were at our beach before dawn!"

**Úyumen chexw, Etsím Skw'eshím! Ta7lt chexw ek' kwáyles", tsut ta mans kwis wes nxiyá7ms.  
"Ts'kw'átsut chexw kwis hánswit chexw a si7l iy a sisi7 es-hilkw ta swíten. Ha7lh k kwis tsixwit ek'  
yewániwilh wa kwákwayel na7 ta áyalhkw kwáyles natih!"**

8. Small Number is very excited about his new adventure and when he finally gets to sleep, he dreams about a big salmon jumping out of the water and falling back with a splash.

**An xwá7ilwes kwis nam ek' ti sts'úkwí7 kwa Etsím Skw'eshím. An wa tl'i7 kwis mi ítut welh na  
ítutnumut kwis wes eéli7nitas ta hiyí sts'úkwí7 wa esíxiwat ta stakw.**

9. "Wake up, Small Number. Your dad is already down at our beach," Small Number hears his mom's gentle voice.

**Na íchnexwas kwis ses ns7alh wa nichim ta chesha7s: "Úmsem chexw Etsím Skw'eshím. Na wa na7 s7ulh  
áyalhkw a man."**

10. When he steps outside, Small Number stops and looks around. He sees dark sharp peaks of mountains to the north and hears the sound of waves and the squawks of seagulls.

**Na tl'iya kwis ses nam tkwi ats'k. Wa itímusem. Txwnam ta sútich na kw'áchnexwas lhach ta  
smentánit iy nekw íchnexwas wa xaam ta kw'iyitk iy ta yúyakw.**

11. Down on the beach, Small Number sees a group of men and starts running towards them as fast as he can.

**Na ta áyalhkw na kw'áchnexwas eskékxw kwi siiwí7ka. Awíts kwis tsetskw'átsut  
txwnamwit.**

12. "You have arrived, Small Number," says his grandfather hugging him.  
**"I chexw t'íq Etsím Skw'eshím," tsut ta si7ls kwis wes katúsentm.**
13. "Our canoes are loaded with nets and baskets and we are ready to go."  
**"Es-hílkw chat!". Na wa úyulhs ta snexwíhschet i7xw ta swítenschet iy ta ts'ú7mayshnchet."**
14. When they arrive at Straight Line Beach, Small Number's grandpa and uncle pull their canoe out of the water.  
**Na melh men tsíxw-wit na7 ta Esteq'w' Áyalhkw na tsékwilhwit ta si7ls iy ta sisí7s.**
15. Small Number and his father stay in their canoe and pass the ends of the net lines to Grandfather.  
**Etsím Skw'eshím iy ta ta mans men iy iyá'yulh ta snexwíhswit. Na melh men sátañ ta kw'uykwéishen t ta Si7l.**
16. Small Number paddles away from the beach while his dad continues to pay out the net lines.  
**Ses men ísun huyá7 ta áyalhkw ta snexwíhs ta Etsim Skw'shim iy wa múya'yi ta mans.**
17. When they reach the first net buoy, they turn the canoe parallel to the beach and dad throws a big rock that is attached to the net into the water  
**Ses men tsíxwntaswit ta s7a7ú7 p'ekwtín na timáksemwit ta snexwíhswit timáwit kwis wa tá7lemswit tta áyalhkw. Na melh men tséxwstas peymán ta mans ta syexás wa k'ísintas ta swítenswit.**

18. "This anchor will hold the net in place," he says to Small Number.  
**Na hans ta Etsím Skw'eshím "Nekw lhǵén̄ten ta switen i tti."**
19. "Ahh, I understand," yells Small Number, "the pebbles will keep one edge of the net on the bottom and the pieces of cedar will float and keep the other edge of the net on the surface!"  
**"Ahh! Chen yewí̄nts!" wa kwachem Etsím Skw'eshím, "Nilh kwetsi smí7mant na7 t ta smiyíwaxans ta switen wa itl'is na ta sles. Iy kwétsi xp̄aym̄in wa p'áp'ekw na ta smiyíwaxan ta switen na p'ákwāntsut."**
20. Small Number sees how a large group of salmon have drifted inshore with the incoming tide.  
**Na kw'áchnexw kex eské̄k̄xw sts'ukwi wa seȳx mi kwúlayus.**
21. He looks at their large smooth bodies and feels his heartbeat beat faster.  
**Ses men kw'ácht ta ha7lh sts'úkw̄i7 an mi awíts ta tsáli7s.**
22. "How strong and beautiful these fish are!"  
**"An k̄ilus iyím ta sts'úkw̄i!"**
23. The anchor secures the other end of the net and Small Number turns the canoe towards the beach where his dad passes the net lines to Small Number's uncle.  
**Ses men timá̄ksem ta snexwí̄lh ta Etsím Skw'eshím timá kwis ta7ksáms ta áyalh̄kw k'as wa lhkentnm ta switn. Na melh men t sátan tta sisi7 tl'a Etsím Skw'eshím ta hiwstn.**

24. While his dad pulls the canoe out of water, Small Numbers asks, "How many salmon will we catch today? How are we going to divide the salmon among our families? Will there be enough for everybody? How do we know that the salmon will come back?"

**Na melh men tsékwilh ta mans wa welkw'áls ta Etsím Skw'eshím: "Kw'in kwi sts'úkw'i na k'xwentat ti sts'is? Txwn7cham kwis cháchshay'chet tta s7ekwítelschet? Nilh u tl'am kwi i7xw swat? Eshk'i7s u chet kwi k'anátsutwit ta sts'úkw'i?"**

"That's the way it is," answers his father. "Now, you stay here to help your uncle pull on the net lines. I'm going to help grandpa."

**"Timá tkwetsi," ntéktas ta mans. "I chexw melh it'iy itti kwis ch'áwat chexw wa xwúkw'áyi a sisí7. Nam chen ch'áwat ta a si7i."**

25. They start hauling in the net.

**Na p'iksimwit kwis xwúkw'áyiwit.**

26. Small Number sees that all fish within the area between the beach and the net are captured and says to his uncle, "Good that we came during the high tide. If the tide were low we wouldn't catch all this fish. That is the way it is!"

**Na kw'áchnexwas ta Etsím Skw'eshím i7xw na sts'ekwts'úkw'i7 eshíw ta áyalhkw iy ta switn. Ses men txwtsut ta sisí7s, "Ha7lh kwis mi chet na kwúlayus. Eskw'ay kwis k'xwen i7xw ti sts'úkw'i na7 ta sham. Timá tkwetsi!"**

24. Question: Why did Small Number think that during a low tide the catch would be much smaller?

**Swelkw'áls: Shañ melh kwelkwálwn ta Etsím Skw'eshím men huy kw'in kwis sts'ekwts'úkw'i7 wa sham?**